

LA REVUO ORIENTA

ELDONAS:
JAPANA
ESPERANTO-INSTITUTO
TOKIO

S. Aglo

★ Japana Esperanto-Instituto, TOKIO, Uŝigome, Ŝin'Ogaŭamaĉi III-14
Jara abono internacia ¥2.80 (7 svisaj Fr.); duonjara abono ¥1.40 ★

目次

愛は努力なり.....	井上萬壽藏	101
LITERATURO		
春の追憶.....	松崎 すみ	102
少年ニーチエの一日 (原作児童劇).....	中村喜久夫	104
二つの手紙 (芥川龍之助原作 エス譯).....	梶 弘和	107
POR LERNANTOJ		
『野の白鳥』(アンデルセン原作)(註譯).....	梶 弘和	108
假定法に就いて.....	安黒オ一郎	110
懸賞答案披露.....		112
質疑應答.....	井上萬壽藏	113
新著解題.....	井上萬壽藏	115
APARTA RUBRIKO		
太平洋を越え.....	小坂 狷二	117
永遠の若さ.....	JEPANO	119
DIVERSAJOJ		
EHO 欄——(大森志郎氏投稿).....	長谷川理衛	120
讀者の聲.....	編輯部	121
雜.....		122
ALDONOJ		

LABORINTO DE TIU ĈI NUMERO: HAĜIME ŜUZUI

講習の時節が来ました

エスペ란トの講習にはぜひとも

発行後三年にして八千部を賣盡し好評噴々たる我『日本エスペ란ト學會』發行

エスペ란ト講習用書

四六版 64頁美裝。Espero 及 Tagiĝo の歌詞音符付。僅か定價 50錢税 2 錢
〔10冊以上は 2割引さす 郵送料當方持〕

を御使用御用命下さい。

御待ち兼ねの『學會』發行の

新撰エス和辭典

價 60 錢
税 4 錢

いよいよ美裝をこらしてでました。部數による割引額等は 124 頁を御覽下さい。

東京市牛込區新小川町 3 の 14

振替口座東京 11325番

日本エスペ란ト學會

La Revuo Orienta の第四年 (1923) 第五年 (1924) 第六年 (1925)	
合本	各 2.60 (税共)
故松崎克己著エスペ란トやさしい読み物	0.15 (税0.02)
岡本好次著エスペ란ト發音研究	0.50 (税0.02)

LA REVUO ORIENTA

★ MONATA ELDONO ★

JARO VII, N-RO 5

★ J. E. I. ★

MAJO, 1926

AMO KAJ PENO

(愛は努力なり)

AMO estas peno. La amo, kiu estas aparta de peno, ne estas vera amo sed nenio ol malpura volupto. Ju pli pura la amo estas, des pli grand devas esti la pensento.

Kiam la amo restas ekzisti, kune vivas la peno. Dum la daŭro de l' peno, neniam forestos la amo. Tiam, kiam la peno pereos, adiaŭos la amo.

“Edziĝo estas la tombo de la amo.” La fama diro aludas kred-eble la eventualan kulpon de mal-fortaj geviroj.

La amo por nia komuna ideo aŭ tiu por nia kara lingvo mem nenial estas malsama. Se vi volas afekti vian profundan amon al Esperanto aŭ Esperantismo, vi nepre devas peni por ke vi meritu esti ilia vera amanto. Malstudemaj, malklopodemaj, senrespondecaj, malmoralaj aŭ eĉ malprudentaj “esperantistoj mem-nomataj” hontu sin kaj konvertiĝu!

Peno por lingvaj studoj, tiu por patropreno al kunsidoj, tiu por tuja respondo al korespondinto, tiu por subtenado de agrabla amikeco inter

愛は努力である。努力ならぬ愛は實は愛ではなくして、不純なる情慾に外ならぬ。愛が淨ければ淨い程、努力感はいよいよ大きくあるに相違ない。

愛の存続するかぎりには努力もその命をたぐ。努力のはたらくかぎりには愛もふみさいまつてゐる。努力の止むとき、それこそ愛の終焉である。

『結婚は戀愛の墳墓なり』といふのは至言であつて、横着者のやいさもすれば陥り易い過失を諷するものであらう。

我等の志業に對する愛、はた又我等の『こさば』に對する愛も決して御多分に洩れるものではない。苟もエスペラントなりエスペランテイスモなりに對して一方ならぬ愛を抱くを號する人は、宜しく單に愛人ぶることを止めて眞に愛人らしくあらんがために努めなくてはならぬ。不勉強な、横着な、無責任な、背徳な乃至不謹慎な自稱エスペランティスト達は自ら顧みて恥ぢよ、そして宗旨がへなせよ。

言語研究の努力、會合出席の努力、通信者に對する遲滯なき回答の努力、縁あつて同じ綠星の下に集つた同志の互のくつろいだ心の打解けを支持するための努力、無神

verdstelaj samideanoj, tiu por sen-
ĉesa propagando al indiferenta
publiko k.t.p. povas esti ĉiuj nepre
taksataj kiel necesaj faktoroj de
Esperantisteco.

Karaj kamaradoj samcelaj! Ni
unue penu! kaj poste priparolu
amon! (M.I.)

經な世間に對する間斷なき宣傳の努力、か
うした努力はいづれも エスペランティスト
の持前として 欲くべからざる 要素と云つて
よい。

親愛なる同志諸君。先づ努めよう。然る後
に愛を云々しようではないか。〔井上。〕

PRINTEMPA REMEMORO

S-ino Sumiko Macuzaki

Printempo! Ho, printempo!

Jen brilaras varmaj printempaj
sunradioj.

Vento krii! Rivereto kantu
gajan kanton!

Birdetoj, herboj, arboj, floroj!
Priparolu la printempon!

Ho, inter ili mi ploru sola! Mia
koro, malĝoju la morton de juna
samideano, tiun de la amata edzo!

Kun malgaja koro mi aŭdas prin-
tempan pluvon.

Depost la morto de Kacumi jam
pasis unu monato da tagoj kvazaŭ
sonĝo. Malĝojo profundigis tagon
post tago. Tiuj kaj aliaj rememoroj
naskiĝas en la koro.

Tro abrupta okazintaĵo ĝi estis.
Lasante min kaj infanon Lumi sen-
helpaj, Morto forrabis malindulge
la vivon. Kial li forlasis la mondon?
Kiam la kuracisto jam deklaris lian
lastan momenton, mi ne povis kon-
fidi tion. Eĉ kiam li spiris la lastan
profundan spiron, mi atendis mir-
aklon. Sed ja ĉio restis vana.

La mirinda pordo de l'morto
fermiĝis kun la lastaj batoj de l'
pulso.

Tro mallonga estis nia komuna
vivado, ĉar ni nur du jarojn pasigis

post la edziĝo. Tamen la tagoj estis
tre feliĉaj por ni ambaŭ.

Kun li mi konatiĝis, kiam mi estis
en malsana lito pro tifo en la Hos-
pitalo de Sankta Luko. Dank' al
la perado de l'onklo ni komencis
interamikiĝi. Unue li parolis al mi
pri Esperanto. Ĝuste tiam Dro
Ramstedt, finna ministro, ankaŭ estis
en la proksima ĉambro pro la sama
malsano kaj tial mi havis la okazon
aŭdi pri Esp. Kun kia granda miro
mi aŭskultis la evangelion de amo!

Renkontante la vortojn, kiujn li,
juna samideano, kun ardo alparolis
al mi, mia koro ankaŭ batadis kun
alta tono, akordiĝante kun la lia,
kaj mi ekhavis la saman amon al la
granda espero anstataŭ ĉio.

S-ino Klara Zamenhof, la bona
edzino de nia D-ro Majstro, estu mia
idealo; tiel li al mi instruis.

Li al mi, enuiĝinta en la mal-
sanlito, instruis la kanton "Tagiĝo"
strofon post strofo.

[Sed ho ve! Tio ja estis la
kanto ĉe lia morta lito!]

Post kiam mi resaniĝis, ni havis
feston de nia edziĝo.

La ambaŭ animoj kreskis en la
nova familio, en brilanta espero, for-

gesante ĉiun ĉagrenon.

Post kiam al ni naskiĝis Lumi—brilu por eterne—, sinsekvigis pli kaj pli gajaj tagoj.

“Por infanoj estas la plej bona donaco, ke ambaŭ gepatroj restas vivaj.” La malfeliĉa Lumi ne havis tian donacon eĉ je sia unua datreveno de naskiĝtago. Nur lasita espero! Ĝi estas sola kaj plej bona donaco, kiun al ŝi donis la paĉjo.

Esperanto! Ho! ĝi estis ĉio, por kio li vivis. Mi rememoras liajn vortojn ardantajn kvazaŭ fajro, precipe aludantajn la internan ideon simile al tiuj de Zamenhof en Bulonjo.

“Homoj! manon al mano! Nacioj! For la batalilojn! Animon kun animo! Parolu kun sama lango!”

“Neniam alvenis la tempo dum mia vivo, aŭ dum tiu de nia filo aŭ nepo. Tamen ni marŝu senlacige, kun doloroj spiregante, por la homaro, por la amata mondo!”

Li estis penanto. Li arde amis la homaron. Lia tuta entuziasmo estis por la homaro.

Ho! Tamen, tro frue venis la morto, finiĝo de ĉio.

Kiam la morto alminacis, kun prema spirego li petis min kanti kanton “Tagiĝo.”

La lingvo benata montriĝis al ni

Mirinda donaco ĉiela:

Per amo al hejmo, patrujo, naci’

Ni flamas en koro fidela.

Kaj same fidela al hejma altar’,

Ni sentas mi filoj de l’ tuta homar’.

Kiom li arnis tiun ĉi strofon!

Li volis rigardi florojn per malfortiĝinta vidpovo. Li ekdormis trankvile, fininte la puran vivon de dudek ses jaroj, por vekigi en la eterna tagiĝo.

La morto estas nenio alia ol la tagiĝo de l’ vivo. Alte ĉielen iris la bedaŭrata animo kun grandega espero. Eĉ ĉe la lasitoj restas espereto. Li, lasante nin, ekbruligis lumon en mia brusto. Malgranda la lumo, tamen alte valora. Por eterne neniam estingiĝonta lumo. Ankaŭ mi devas ĝin ekbruligi en la brusto de la malgranda Lumi.

Jam estas tempo nenial malĝoji. Estas tempo leviĝi, vekiginte el vintra dormo. Estas printempo! Hej, homaro! Junaj samideanoj! Ni ekmarŝu ĝis eterna printempo! Li ankaŭ logas. Li ankaŭ gvidu! Mi sentas aŭdi la voĉojn liajn kaj de lia majstro.

Sub la sankta signo de l’ espero

Kolektiĝas pacaj batalantoj,

Kaj rapide kreskas la afero

Per laboro de la esperantoj.

新初等エス語講習會

五月一日、東京市本郷の佛教青年會館に於て、クララ會及び學會合同の宣傳演說會をやリ、引きつゞき初等講習會をやります。御知友の諸君にお勧め下さい。下記に申込み下されば確定した事項お知らせします。

(講習費教科書共二圓の豫定。) 婦人の方は、麴町區四番町 9, 森田松榮氏或は麻布區三軒家町 40, 矢島さだの氏宛。男の方は當學會へ。なほ常設講習所としては麴町區元園町 2 の 9 梶弘和氏のエス語研究社宛にも問い合わせ下さい。

KNABO FRIEDRICH NIETZSCHE EN IU TAGO

(Teatraĵo por infanoj en unu akto; elkore dediĉita al Ĝojo Ossaka)

Originale verkita de Kikuo Nakamura

Kio ne mortigos min

tio min plifortigas

—Fr. Nietzsche.

Al legantoj:—

Prapatro de Nietzsche estis nobelo Niecki de Polujo. Lia patro estis fama pastro de Protestantismo kaj mortis, kiam Friedrich ankoraŭ estis en kvina jaro. Ne longe post la forlaso de surtera vivo de l' patro, lia frato ankaŭ mortis kaj li transloĝigis al Naumburg. PERSONOJ.

Friedrich Nietzsche (naskita la 15^{an} de Oktobro, 1544.)

Foerster, lia fratino malpliaga.

Kvar aŭ kvin knaboj, ĉirkaŭ dek-unu-jaraj.

La afero havas lokon en la ĝardeno malantaŭ la domo de Nietzsche. En varmeta vespero aŭtuna, 1854.

* * *

Dekstre, blanka muro de l' domo. Oni tamen ne povas vidi pordojn, nek fernestrojn.

Arboj staras en la ĝardeno. Kelkaj stumpoj de l' arboj estas lastitaj kiel sidejoj.

Malĝoja, Friedrich venas el la direkto de l' domo kien Nova Testamento sub sia maldekstra brako

Friedrich, post momentoj.—Patro

Jesuo! Kiel mi agos? Mi perdis mian forton. Mi volas nenion fari. Se mi intencas fari ion, mi tuj sentas enuon. Mi pensas ke tio estas malbona, sed neniel mi povas.

Silente li iras al stumpo. Li sidigas sur ĝi kaj fikse rigardas sian ombron mediteme.

Fr. *Malrapide, malĝoje.*—Friedrich Nietzsche! Ĉu vi ne estas posteulo de Grafo Niecki? (li rekte tenas sian vizaĝon kaj rigardas fikse antaŭen. Li ekstaras. Kiel vi estas tiel malkuraĝa? Vidu! Tien flugas hirundoj. Estu tiel forta kaj bela kiel flugantaj hirundoj. Ili flugas sen ripozo trans grandan oceanon. Estu tiel kuraĝa kiel la hirundoj!

Li sekvis la hirundojn per la okuloj, kiam Foerster venas en la ĝardenon kaj serĉas sian fraton. Ŝi ekvidas lin staranta silente. Ŝi alpaŝas al li.

Foerster — Frieĉjo! (Friedrich ridetante kisas sian kapeton.)

Foe.—Frieĉjo, kion vi vidas?

Fr.—Jen, Foenjo, tien malproksime. Vi vidas?

Foe.—Aj, mi vidas! Kien ili flugas?

★少年ニーチェの或日★ (兒童劇 - 原作)
〔註〕 Friedrich Nietzsche (fri: drih ni: ĉe ㄟ發音) pra'patro 先祖。nobelo 貴族。Protes'ant'ismo 基督新教; protest-anto 同教徒。sur'tera 地上の。trans'loĝ-ig'i 轉住す。Foester (フエルスター)。mal-

pli'aĝ'a 年下の=plijuna。havi likoon=okazi。mal'antaŭ 後に(前置詞—主として場所に用ふ。前置詞 post の方は場所及時間用ふ)。stumpo 切株。sid'ej'o=sid'lok'o 座席。malĝoja, li venas=estante malĝoja, li venas, (即ち li estas malĝoja なり、malĝoja

Fr.—Tien malproksimen flugas ili...
trans oceanon...ĝis la sudo...ili
flugas.

Foe.—Kial ili flugas tien?

Fr.—Kial!? ĉu vi ne scias, en nia
lando baldaŭ vizitos vintro mal-
varma?

Foe.—Mi ankaŭ volas iri tien!

Fr.—Eh! kiam ni fariĝos sufiĉe
plenaĝaj,...ni vizitos Italujon,
Francujon kaj Egiptujon, jes tra
la tuta mondo.

Foe.—Ĉu ni ŝipvojaĝos tiam? Se
jes, sur la ŝipo, sur la oceano ni
kantos Himnon. Ĉu ni...

Fr., *ridetante*.—Ah, Foenjo, ni kantu
Himnon „La luno nun leviĝas.”

Foe.—Eh, unu, du, tri!

Ili ĝoje kantas Himnon.

La luno nun leviĝas,

Steletoj ekvidiĝas,

Sur nigra firmament’.

Naturo ne moviĝas,

Kaj ĉie plifortiĝas

Vespera, bona pacosent’.

Silentas tuta tero,

Krepusko de vespero

Etendas ĉien sin;

Ĝi ŝajnas kamereto,

En kiu, dum dormeto,

Indulgas la ĉagrenoj nin.

Fieraj ni teruloj,

Mizeraj pekemuloj

Vivadas en malhel’:

Logite de artaĵoj

Ni pensas pri vanaĵoj

Kaj devojiĝas de la cel’.

*La brilo de subiranta suno kaptas
ilin karese. Kiam ili ĝuste kantas
la duonon de la dua ario, knaboj
envenas. Baldaŭ la kantado finiĝas,
kaj la knaboj alproksimiĝas al la
gefratoj.*

La unua knabo.—Friedrich, ni iru
por amuzo. Ni iru al erikejo, kaj
ni serĉos nestojn de birdoj. Tio
estas tre ege amuza.

Fr.—Mi malŝatas tion.

La unua knabo.—Kial vi tion mal-
ŝatas?

La dua knabo.—Tio estas tre amuza,
venu kun ni! ni iru!

Fr.—Mi malŝatas tion.

La tria knabo.—Fi! Vi ĉiam restas
profunde en hejmo kun „mal-
ŝatas“! malkuraĝulo!

Fr.—Iru laŭ viaj volo! Mi devas
lerni.

La unua.—Fi! Diablo kun lernado!

Fr.—Krome tiel malfrue! Nenie
oni povas trovi knabojn, kiuj tiel
malfrue iras al erikejo por am-
uzado.

La dua.—Troviĝas kelkaj, multaj!

Fr.—Vi ĉiuj pensas, ke tio estas
bona afero?

La unua.—Jes ni ĉiuj pensas, ke tio
estas bona afero.

Fr.—Kial vi pensas tiel?

La unua.—Ne scias mi.

Fr.—Do vi ne scias, ĉu tio estas
bona afero aŭ malbona afero.

La unua.—Kaj kion vi volas diri?

Fr.—Mi volas diri, ke tio estas mal-

が^s veni を形容するに非ざる故副詞形ではない)。Nova Testamento 新譯聖書。Jesuo イエス基督。enuo 倦怠。sid'ig'i 坐はる。post'e'ul'o 後輩、後裔。ek'stari 立上る。hirundo 燕。oceano 大洋。sekvī-per la okuloj 目で見送る、其の動く儘に眼を轉

ず。al'paŝi 歩みよる。Frie'ĉj'o = Friedrich の愛稱。Foe'nj'o = Foerster の愛稱。plen'-aĝ'a 成人せる、ふこな。Egipt'uj'o 埃及國。Himno 讚美歌。“La luno nun leviĝas” = 『月影靜かに』132番の讚美歌。La luno...以下 18行讚美歌の文句。lev'ig'i あがる (levi

bona afero.

La unua—Kial?

Fr.—Unue trumenti birdojn, la kreitaĵojn de Dio, estas malbone. Kaj krome nun ne estas tempo por iri al erikejo, ĉar jam estas krepusko!

La unua—Mi supozas, ke vi timas la malluman erikejon. Fi, malkuraĝulo! Malkuraĝegulo!

Sekvant: la unuan knabon, aliaj sammaniere diras fimokaĵojn.

Fr., fikse kaj malagrable rigardante la knabojn.—Kio!?

La unua—Se ne, iru kun ni. Fi, vi ne povas iri kun ni—ne povas iri kun ni!

Fr.—Vi malsaĝuloj! Mi neniam estas superata de vi!

La unua—Nun vi estas superata de ni. Ĉar vi ne povas iri kun ni. Ĉu vi vidas?

Fr.—Nu, do, iom atendu!

Friedrich transdonas *Biblion* al la fratino kaj kuras al la domo.

Post minutoj li revenas kun kandelilo kaj alumeto.

Li ekbruligas kandelon kaj etendas ĝin antaŭ la knaboj.

Fr., fikse rigardante knabojn—Nu iu ajn metu manon sur tiun flamon!

Ĉiuj knaboj kaj la fratino ankaŭ estas tre mirigitaj, kaj rigardas la vizaĝon de *Friedrich*, sed neniu eligas vortojn. Neniu etendas manon.

Fr.—Nu iu ajn surmetu manon!

Eĉ la tiu okazo ĉiuj kvazaŭ senkonscie rigardas lin.

La flamo balanciĝas de venteto en profundiganta krepusko.

Fr.—Ĉu neniu povas riski? Nu vidu!

Li tuj etendas sian manon sur la flamon.

Ĉiuj aliaj mute rigardas ĝin. Baldaŭ poste *Friedrich* retiras sian manon.

Fr.—Malkuraĝuloj, iru for! Vi ĉiuj povas nenion riski!

Ankoraŭ eĉ nun la knaboj rigardas lin senkonscie.

Fr.—Ĉu vi ne iras for? Foriru rapide, malkuraĝuloj!

Finfine ili rekonsciiĝas kaj kuras for. Kiam ĉiuj knaboj forkuris, Foerster rigardante sian fraton zorgeme,

Foe.—Frieĉjo, ĉu vi ne ricevis brulvundon?

Fr.—Ah ne, mi min ne vundis. Sed *Foerster* persistas vidi la manon de la frato. *Friedrich* ne vidigas al ŝi sian manon.

Finfine, tamen, la fratino venkas kaj vidas la manplaton de sia frato.

Foe.—Aj, Dio! Vi tiom brulvundis vin! Vi sentas doloron fortan? Mi alportos al vi plastron. *dirante tion ŝi volas kuri, sed Friedrich faras al ŝi baron.*

Fr.—Ne, ne iru por plastro! Mi sentas neniom da doloro. Ne iru!

あげる)。ek'vid'ig'i あらはる。firma-
ment'o 蒼空。mov'ig'i 動く (movi 動かす)。
pac'o'sent'. sin etendas 擴がる。kamer'-
et'o 小室。ter'ul'o 地上の者。pek'em'ul'o
van'aj'o。de'voj'ig'i 道からそれる。sub-

ir'ant'a suno 落日。du'on'o 半分。fin'-
ig'i 終はる (fini 終へる)。al'proksim'ig'i
近寄る。erik'ej'o (eriko はヒースと云ふ草)
草地、草原。laŭ via volo 隨意に。kre'it'-
aj'o 創造された物。jam estas tempo dormi と

Malgraŭ tiuj vortoj li apogas sin sur la ŝultro de l'fratino. Tamen baldaŭ poste tenante vizaĝon rekte, li rigardas sian fratinon.

Fr.—Foerster, ni estas el Grafo Niecki, kaj nia patro estis fama pastro de Protestantismo. Tial ni ne devas esti superataj de tiuj knaboj de kamparanoj.

Mi fariĝos unu el la plaj eminentaj personoj en la mondo, kiel Napoleono. Foenjo, vi ankaŭ fariĝu tia eminentulo mi petas. Homo faras ion ajn, se li nur volas.

Foe.—Aj, mi fariĝos nepre tia eminentulo.

Fr.—Ah, Foenjo!

Foe.—Mia kara Friĉjo!

Ili forte karesas sin reciproke, kiam sonorilo de vespera preĝo aŭdiĝas. Estas tre trankvile.

Foe.—Ah, la sonorilo de vespera preĝo!

Fr., forte premante al sia fratino la manon kaj rigardante fikse en la aeron—kara patro, mi ĵuras al vi, ke mi fariĝos pli eminenta persono ol Napoleono!

[Kulteno falas silente].

はや寝るべき時だ。fi'mok'aj'o, super'i 優る、凌駕す、卓抜す。trans'don'i 渡す。ek'brul'i'gi 火をつける。iu ajn 誰か。flamo 焰(蠟燭の)。el'ig'i 出す。riski 危険を冒す。balanc'ig'i ゆらめく。re'tir'i.

brul'vund'o 火傷(火傷)。man'plat'o 掌。plastr'o 膏藥。sin apogi 身をもたせかける。kamp'ar'an'o 田舎者。sonor'il'o 鐘。aŭd'ig'i 聞える。

RJUNOSUKE AKUTAGAŬA

DU LETEROJ

(芥川龍之助原作★二つの手紙★梶弘和エス譯)

(9) tradukita de H. Kaji

妻は黒いコートを、焦茶の絹の襟巻をして居りました。さうして鼠色のオオヅァコートに黒のソフトをかぶつてゐる私に、第二の私は、何か話しかけてゐるやうに見えました。閣下、その日は私もこの第二の私も鼠色のオオヅァ、コートに、黒のソフトをかぶつてゐたのでございます。私はこの二つの幻影を、如何に恐怖に充ちた眼で、眺めましたらう。如何に憎惡に燃えた心で、眺めましたらう。殊に、妻の眼が第二の私の顔を、甘えるやうに見てゐるのを知つた時には——あゝ、一切が恐ろしい夢でございませう。私には到底常時の私の位置を、再現するだけの勇氣がございませう。私は思はず、友人の肘をさへたなり、放心したやうに往來へ立ちすくんでしまひました。その時、外濠

ŜI surportis nigran superveston kaj grizbrunan fulardon. Kaj ŝajnis al mi, ke mia duulo alparolas al mi, kiu estas en griza palto kun nigra ĉapelo! Via estra moŝto, tiun tagon mi kaj mia duulo ambaŭ portis grizan palton kaj nigran ĉapelon. Kun kiaj timoplenaj okuloj mi rigardis tiujn ĉi du viziojn! Kun kia koro flamanta de abomeno mi ilin rigardis! Precipe kiam mi sciigis, ke mia edzino rigardas mian duulon per koketemaj okuloj...ha, ĉio estas terura sonĝo. Mi tute ne kuraĝas priskribi tiaman situacion! Mi restis staranta tute distrite sur la

線の電車が、駿河臺の方から、坂を下りて来て、けたましい音を立てながら、私の目の前をふさいだのは、全く神明の冥助さでも云ふものでございませう。私たちは丁度、外濠線の線路を、向うへ突切らうとしてゐた所なのでございます。

電車は勿論、すぐに私達の前を通りぬけました。しかしその後で、私の視線を遮つたのは、唯中西屋の前にある赤い柱ばかりでございました。二つの幻影は、電車のかげになつた刹那に、どこかへ見えなくなつてしまつたのでございます。私は、妙な顔をしてゐる友人を促して、可笑しくもない事を可笑しさうに笑ひながら、わざと大股に歩き出しました。

その友人が、後に私が發狂したと云ふ噂を立てたのも、當時の私の異常な行動を考へれば、滿更無理な事ではございません。しかし、私の發狂の原因を、私の妻の不品行にあるとするに至つては、好んで私を侮辱したものと思はれます。私は、最近にその友人へ絶交状を送りました。

strato, senkonscie kaptante la brakon de mia amiko. Ĝuste tiam tramo alkuris malsupren de Surugadai altaĵo kun surdiga bruo, kaj envenis en mian vidkampon. Tio devas esti al mi, por tiel diri, ĉieldonita helpo! Tiumomente ni estis transironta la tramvojon ĉirkaŭfosajan.

Kompreneble la tramo tuj preterpasis antaŭ ni. Kaj tiam mian rigardon frapis nur la ruĝa kolono antaŭ Nakaniŝi-ja librejo. La du vizioj tute malaperis je la momento, kiam ili kaŝiĝis post la tramo. Rapidigante mian amikon, kiu estis mirigita, mi ekmarŝis intence per grandaj paŝoj, ŝajnridante je aferoj tute ne ridindaj.

Poste li disvastigis la famon, ke mi freneziĝis, sed tio ankaŭ ne estas malprava, kiam mi pripensas kiel eksterordinare mi tiam kondukis. Sed ŝajnas al mi, ke li intence min insultas per tio, ke li atribuas la kaŭzon de mia freneziĝo al la malĉasteco de mia edzino. Lastatempe mi sendis eksamikigan leteron al li.

SOVAGAJ CIGNOJ

(FABELO DE ANDERSEN)

野の白鳥★ザメソホフ博士エス譯

梶 弘和譯註

(7)

Tie estis tiel silente, ke ŝi aŭdis siajn proprajn paŝojn kaj ĉiun velkintan folion, kiu fleksiĝis sub ŝiaj piedoj. Eĉ unu birdon oni tie ne povis vidi, eĉ unu radio de

la suno ne povis penetri tra la densaj kaj grandaj branĉoj de la arboj. La altaj trunkoj staris tiel dense unu apud la alia, ke kiam ŝi rigardis rekte antaŭen, ŝajnis al ŝi, ke ŝin ĉirkaŭas unu sola

densa barilo el traboj. Tie estis tia izoleco, kiun ŝi neniam antaŭe spertis.

そこはほんとうに静かで (silente), 自分の足音も聞えろし, 足の下でくづれる枯葉 (velkinta folio) の音も一つ一つ (ĉiu) 聞えました。一羽の鳥もそこでは見るこゝが出来ませんでした。一筋の日の光 (unu radio de la suno) も茂った (densaj) 大きな樹の枝から (tra) さしこむ (penetri) こゝが出来ませんでした。高い樹の幹 (trunkoj) がぎっしり (dense) 並んでゐて (staris unu apud la alia), すぐ前か (rekte antaŭen) 見ろと, まるで茂った垣根 (bar'ilo) がぐるつと自分を取り巻いてゐる (ŝin ĉirkaŭas) やうに思われました (ŝajnis al ŝi)。そこにはまだついで知らなかつたやうな淋しさ (izol'eco) がありました。

(tiel..., ke... 前號の註参照。

Ni, eniris en la ekzamenan ĉambron unu post alia. 私達は次々に試験場へはいりました。

La du luktistoj ekstaris nnu kontraŭ la alia. 兩力士は向ひ合つて立ち上つた。

Infanoj starigas ŝtonetojn unu sur la alia. 子供達が小石を積み重ねてゐる。

Arboj staris unu apud la alia. 樹が並んで立つてゐた。

rekte antaŭen (まっすぐに前方へ) で即ち「すぐ眼の前へ(を)」の意。

ĉirkaŭ'i ĉirkaŭ,の廻りに。ĉirkaŭ'i, 廻る, 取り巻く。

unu sola たつた一つきりの。こゝの構文を説明すると, staris の次の „tiel“ はすぐ次の „ke“ に續き, 「餘りぎっしり立ち並んでゐるので」と譯し, kiam より antaŭen までは入れ支句で, それから ŝajnis ... を譯す。

bar'ilo bari, 妨げる, 遮る, 阻む。barilo, 垣, 塀。因にすぐあとの el は前にも説明した様に farita el の farita が省略さ

れたものである。

trabo 角材 (longa kvadratforma ligna peco de arbo laŭlonge segita)。

izol'eco izoli, 離す, 隔離す, 孤立せしむ。

izol'eco, 隔離, 孤立, 孤獨。

sperti 經驗す, 熟練す。

La nokto fariĝis tute malluma. Eĉ unu lampiro ne brilis el la musko; malĝoje ŝi kuŝiĝis por dormi. Tiam ŝajnis al ŝi, kvazaŭ la arbobranĉoj super ŝi fleksiĝas flanken kaj la bona Dio per mildaj okuloj rigardas sur ŝin malsupren kaj malgrandaj anĝeloj rigardas super Lia kapo kaj sub Liaj brakoj.

眞暗な (tute malluma) 夜になりました。一正の螢 (lampiro) さへ苔 (musko) の中で光つてはゐませんでした。悲しく (malĝoje) (なつて) エリーズは眠らうと横になりました (kuŝiĝis)。するさ頭の上で樹の枝が横になびいて (fleksiĝas flanken), 神様が (la bona Dio) やさしい (mildaj) お眼でエリーズを見おろして (rigardas... malsupren) おらつして, 小さなアンデエーロたちは神様のあつむりや腕の下から エリーズを見てゐるやうに思へました。

La nokto... 「夜は全く暗くなつた」が直譯。sur ŝin 目的格の „n“ が用ひられてゐるのに注意。

Lia 大文字 (granda litero) が使つてゐるのは神様を指してゐるから。

Kiam en la sekvanta mateno ŝi vekigis, ŝi ne sciis, ĉu ŝi nur songis aŭ ĉu tio estis efektivaĵo.

翌朝になつて (en la sekvanta mateno) 眼が覺め (vek'igis) ますと, エリーズは夢を見て (songis) おたゞけなのか, それとも昨夜のこゝは (tio) ほんとう (efektivaĵo) だつたのかわかりませんでした。

KIEL

ESTU UZATA KONDICIONALO?

S. AGLO

本節は先きに二月號の RIDU, KIU POVAS 中に發表した Indikativo の Tempo Estonta (混成時未來, Miksitaj Tempoj en Tempo Estonta, を除く)の一般的用法と同じく, 現在余の研究中の動詞論中其の一節を雑誌原稿として 短く 簡単にしたものである。時にはドクモ (Dogmo) も出ることであらうが, ドクモ藥になるさかいひ, 研究者に對して研究の資料と研究の刺戟とを與へることは疑ひない。

Kondicionalo 又は Kondiĉa Modo, の用法は Modo, 法, の研究中最も厄介視され, 往々にして 其の研究を疎かにされるものであるから, 敢えてこゝに用法の分類を爲し, 研究者諸君と共に 其の研究をしようとするのである。

Kondicionalo とは現在, 過去又は未來の事實に關し, 假定的條件の下に其の反對の假定を述べるのが Kondicionalo の本來の役目であり, その名の起源も亦こゝにあるのである。Kondicionalo は Kondiĉa Modo, 條件法, さいふを可とするかも知れぬが, 他の Modo たる Infinitivo, Indikativo 及び Imperativo と語呂を合はせる爲めに, Kondicionalo としたのである。

Kondicionalo に於ける Predikateca Verbo, 述語動詞, の語尾は „-us“ である。而して他の自然語に見る様な Tempo, Persono 及び Nombro に關する變化はなく, 一定不變である。Kondicionalo に於ては Verbo „esti“ が Participo-Adjektivo を Komplemento にさり Predikato を作り, aktivo 及び pasivo の Miksitaj Tempo を作るころがあるけれども, Predikateca Verbo は Tempo 即ち Tempo Estanta, Tempo Estinta 及び Tempo Estonta に於ける形式上の區別はなく, 従つて, Indikativo の Tempo Estonta の單純未來及び意志未來の如く, Kondicionalo の

Tempo の觀念は前後の關係により, 之れを判斷するの外ないのである。

Kondicionalo の用法は大體に於て三種に大別し, 1 假定, 2 尊敬, 3 疑問となし, 1 の假定を細別して十一種, 2 の尊敬を細別して二種, 之れに 3 の疑問一種を合はせて十四種の用法を得ることが出来るのである。次に細別して例示しよう。

I. 假定

1. 現在の事實に反對の假定を表はす

(1) Se mi *estus* birdo, mi *flugus* al ŝi trans la monton. (=Ĉar mi ne estas birdo, mi ne flugas al ŝi trans la monton.

小鳥ならば飛び行くに。(小鳥でないから飛ばぬ。)

(2) Se ili *venus* al mi, mi *povus* havi plezuran tempon.

私のところへ来るなら, 面白いんだけど。

(3) ...

Jam mortinta se mi *estus*
De l'malsan' en lasta la aŭtuno,
Mi ja la ĉagren' ne *konus*...

(思へば思へば)このそのが去年の秋の
患ひにいつそ死んでしまふたら
こうした愁きはあるまいものを...

2. 過去の事實に反對の想像を表はす

(1) Se mi *estus* trafinta la ekspreson al Ŝimonoseki, mi jam antaŭe *alvenus* al Kobe.

あの下の關行急行に乗つてゐたなら, もうさつくに神戸へ着いたに。

(2) Se mi ne *ŝlosus* la pordon lastnokte, la ŝtelisto *estus* enŝtelinta ankaŭ en mian domon.

昨夜戸締をしてゐなかつたら、吾家も泥棒に見舞はれたらうに。

(3) Se vi tiam ne *estus* irinta en Usonon, vi ne *estus* suferanta de abstinenco.

あの時米國へ行かなかつたら、禁酒に悩まされなかつたらうに。

3. 未來の事實に反對の想像を表はす

(1) Se li *povus* gradiĝi de la universitato en la venonta jaro, li certe *farus* vojaĝon al Eŭropo kun vi.

若し來年大學を卒業する ことが出来るとしたならば、君と一緒に歐洲へ旅行するだらう。

(2) Se oni *povus* returni la teron nordo-suden, ni, japanoj, *povus* havi printempan klimaton tutjare.

地球を南北 ひつくりかへす ことが出来るとするならば、吾々日本人は年中暖い氣候にめぐまれるやうになるだらう。

4. 條件を省略して事實に反對する想像を表はす

(1) Mi nun *povus* aĉeti ĝin, (se mi nur *volus*.)

買ふと思へば買へるのだが。(現在)

(2) Vi *estus* povinta havi ekzamenon.

試験を受けやうと思へば受けられたのに。(過去)

(3) Li *povus* edziĝi je ŝi.

結婚しやうと思へば結婚出来るのに。

5. 現在又は未來に關する不確實なる想像を表はす

(1) Se li *estus* bonmaniera, li *povas* esti bonanima.

行儀がよければ、性質も亦よいかも知れぬ(現在)

(2) Se mi *akirus* bonan reputacion per tiu ĉi novelo, mi *verkos* alian.

此小説の受けがよければ、又他のを書きませう。(未來)

6. 現在又は未來に關して強き疑を表はす

(1) Se li *estus* indiferenta je ŝia gusto, ŝi ne *donus* sian manon al li.

若し萬一彼が彼女の趣味に無頓着であるならば、彼女は許婚しない。(現在)

(2) Se krizo *venus* al li, li *mortus*.

若し萬一彼(病人)に急變があれば、死ぬる。(未來)

7. 事物の不確實性を表はす

(1) Li *ridus* pri via ago.

君の行を笑ふかも知れぬ。(何んとも言へぬ)。

(2) Tia afero *okazus* en la mondo.

そんなことがあり得るかも知れぬ。

8. 不確實なる要求を表はす

(1) Se vi *dungus* min en via firmo, mi *farus* mian eblon.

(條件の主語がして 呉れるか呉れないか解らぬが) 若し君が僕を君の商店で使つて呉れるなら、一生懸命にやるんだがなア。

(2) Se vi *volus* doni al mi tiun ĉi libron, mi *estus* dankema al vi.

若し此の本を下さればありがたい。

9. 條件のみにて到底到達し難き難望を表はす

(1) Se mi ankoraŭ nun *havus* la patrinon.

今も猶ほ母があればよいのに。(現在)

(2) Se mi *estus* trafinta la vagonaron.

あの汽車に乗つて居ればよかつたに。(過去)

(3) Se li *resaniĝus* malgraŭ la nuna krizo.

今は重態だが回復するさよいがなあ。(未來)

10. kiel se 又は kvazaŭ の次に假定法を用ひて事實の反對を表はす

(1) Li sin prezentis, kiel se li *estus* mia amiko.

彼は恰も私の友達であるかの様にふれてゐる。

(2) Li sin ŝajnigas, kiel se li ne estus drinkinta.

酒などは飲まなかつたやうな面をしてゐる。

(3) Li parolis, kvazaŭ li sciis ĉion en la mondo.

恰も彼は世界中のあらゆることを知つてゐるかのやうに話してゐた。

II. Prepozicio „sen“ 及び Konjunkcio „alie“ は假定の條件を表はす

(1) Sen aero la aerplano ne povus flugi.

空氣がなかつたら、飛行機は飛べぬだらう。

(2) Li lernis diligente, alie li malsukcesus la ekzamenon.

彼はしつかり勉強した、さもないと試験に落ちたらう。

II. 尊 敬

12. 文全體を假定的にし敬語に用ひる

(1) Mi volus promeni kun vi.

君と一緒に散歩したい。

(2) Ĉu vi donus (=volus doni; bonvolus doni) al mi la libron?

その御本を私に下さいますでせうか。

(3) Ĉu mi povus fari tion?

そのことをしてもよいでせうか。

(4) Estus pli bone, se vi farus tion.

そのことをした方がよいでせう。

13. 副詞語たる文を假定にして敬語に用ひる

(1) Li devas havi sian dolĉan familion, mi pensus.

彼には妻子があるに違ひないやうに思はれます。

(2) Ŝi certe havas la aĝon de pli ol du dek jaroj, mi pensus.

彼女はきつと二十を越してゐる様に思はれます。

Noto: 12 及び 13 の Mi volus, ĉu vi donus, ĉu mi povus, mi pensus 等は曖昧の中に意味を含めて、Mi volas, Ĉu vi donas, Ĉu mi povas, mi pensas 等よりも口調溫和であるから敬語として用ひられる。12 の (4) は事實を假定的に述べて、相手の意志判断に委かせるいひ方で一種の敬語である。

III. 疑 問

假定法により疑問を表はす場合には多く疑問詞 „Ĉu“ を附けない。

(1) Vi devus havi tumulton en tia okazo.

そんな場合にさわぐべきでせうか。(さわぐべきでない)。

(2) Ni devus iri tien ankoraŭ en tiu monato.

今月もそこへ行かればならないのでせうか。(行かなくともよい)。

(3) Nia morala devo estus rememori ilin en la nuna solena momento. (Zamenhof)

この嚴かな瞬間に彼等を思ひ起すことは吾々の精神的義務ではありますまいか。(そうである)。

PREMIO-TRADUKADO

(三 月 號 出 題)

此の一口噺は Fundamenta Krestomatio, p. 18 からとつたもので、第一及び第三の Juĝato は Juĝanto の誤りである。

Juĝanto: Viaj respondoj estas ĉiuj fonditaj sur plena vereco?

Juĝato: Vorto post vorto, Via moŝto! ke mi mortu, se mi iom mensogas!

Juĝanto: Sekve vi estas preta ankaŭ ĵuri pri ili?

Juĝato: Hm ... ne tre volonte, sinjoro.

裁判官——その方の申立は皆本當ぢやな。

被 告——一言一言、旦那、若しうそを申せば死んでしまへと申されますので。

裁判官——ではその方は申立を確と誓ふな。

被告——フン、旦那、あまり面白くはありませんなア。(大森恒三郎氏)

〔優〕 大森恒三郎(賞)、石井和三郎、大森

志郎、楠美正、Tono 諸氏。

懸賞作文は最早一年以上續き、翻譯はあまり人氣が無さそうだから、こゝ二三ヶ月懸賞課題を休み、七八月頃から又新しい方法で作文の方をやりませう。

質 疑 應 答

井 上 萬 壽 藏

★1. D-ro Zamenhof, D-ro Privat 等の Doktoro は如何なる 關が如何なる人に與ふるものなりや。(Monto Verda 生)

◎答、これ等の Doktoro は何れも各自の國の文教機關から専門の學識(例へば Zamenhof は醫學、Privat は比較言語學)に對して與へられたもので 에스peranto そのものゝ學力を表はす學位ではない。

★2. Post tio la vizaĝo de la parolinto fariĝis pli aŭ malpli gaja... (千布氏文範 p. 65 中程)、pli aŭ malpli は日本語の『多少』即ち『いくらか』に全くあたるものなりや。(同上)

◎答、先づ大體「多少」にあたるものと思つて差支なし。「多かれ少かれ」即ちその程度の多少は別論としてともかく gaja になつたといふ意味。類例 pli aŭ malpli frue = 遅かれ早かれ = 早晚 = やがて、即ち時期の遅速は別論としていふ意味。

★3. 千布氏文範 p. 65. Mia kuracisto poste klarigis al mi, ke multe helpas al la kuracado freŝa kaj pura monta aero は freŝa, pura kaj monta aero とする方正しからずや。(同上)

◎答、本文のまゝにて正し。monta aero を一とかたまりの語と見、freŝa 及び pura は aero の形容詞と見ずに monta aero 全體の形容詞と見るがよい。freŝa 及び pura を monto と同列に aero の形容と見るのは不適當である。類例、大きな明るい電燈は granda kaj luma elektra lampo と書くべきであつて、granda, luma kaj elektra lampo と書いたら餘程變なものになる。こゝをよく噛み分けられたい。

★4. drinki と trinki はどう使ひ分けますか。全然同一の意味なりや。(同上)

◎答、全然ちがふ意味です 先づ trinki は飲む(流動物を口から消化機關に入れる動作)をいふ意味。従つて何を飲むのも trinki である。

文例 Li trinkis viskion; sed mi preferis teon. 次に drinki は飲んだくれる(即ちアルコール飲料を呷つて一醉陶然となること)。故に drinki teon, akvon, kafon 等と云ふことは矛盾であり、drinki vinon, bieron 等と云ふことは重複である。かゝる云ひ廻しは何れも成り立たぬ。この場合には皆 trinki を用ふべきである。文例 Li drinkas tage kaj nokte (彼は夜晝さなくのんでゐる。)

★5. Fundamenta krestomatio, p. 18, l.-11. sano, sana, sane ... malsanulista k.t.p. までを御説明下さい。(T. S. 生)

◎答、sano (健康) sana (健康なる) sane (健康で) sani (健康なり) sanu (健康なれ) saniga (健康ならむしる、能のよい) saneco 健康性、健康なること sanilo (健康保持の資料) saniĝi (健康ならしむ) saniĝi (健康となる) sanejo (健康地) sanisto (健康保持業者) sanulo (健康者) malsano (病氣) malsana (病める) malsane (病みて) malsani (病めり) malsanulo (病人) malsaniga (病ましむる、健康に有害の) malsaniĝi (病氣になる) malsaneta (少しく病める) malsanema (病弱な、病身な) malsanulejo (病院) malsanulisto (病人業務、即ち醫藥、看護等に從事するもの) malsanero (病氣の構成分子、病源、發作等) malsaneraro (病源の集團) sanigebla 健康に

なし得べき) sanigisto (健康増進業者——按摩等の類) sanigilo (健康増進の資料——滋養強壯剤の類) resanigi (恢復せしむ、全快せしむ) resaniganto (快方に向ひつゝある人) sanigilejo (強壯剤の置——賣——場) sanigejo (健康増進所) malsanemulo (蒲柳の人、病弱者) sanilaro (健康保持資料の集團) malsanaro (病氣の集團) malsanulido (病人の子) nesana (健康ならざる) malsanado (病人生活) sanilaĵo (健康保持具) malsaneco (病氣なること) malsanemeco (病身なること) saniginda (健康増進の價值ある) sanilujo (健康保持資料の容器——檢溫器の sako の類) sanigilujo (健康増進資料の容器——電波療器の函の類) remalsano (再發の病氣) remalsaniĝo (ぶりかへし、再發) malsanulino (女病人) sanigista (健康増進業者の) sanigilista (健康増進資料業者の) sanilista (健康保持資料業者の) sanisia (健康保持業者の) malsanulista (病人業者の)等。

以上は唯 Zamenhof が同じ san' といふ語幹から如何に多くの語を新造し得るかの見本として示したまでであつて、此等の語が皆日常使用される次第ではない。故に多少わからぬ語があつても苦に病むことはない。そんなことで ekmalsaniĝi する malsanemularo には resanigilo が入用となるであらう。上には簡単に譯を記して置いた。接頭辭接尾辭の意義をよく頭に入れて上記の譯語を對稱すれば大概のみこめ ekresanegiĝi するでせう。

★6. Puŝkin "Tri Noveloj" p. 10, l. 14 ... ŝi malgajnis al la duko Orléans je honorvorto iun grandan sumon, の譯を。(龜井)

◎答 「彼女はオルレアン公と多額の賭をして負けた。」 honorvorto (獨逸語 Ehrenwort に同じ) は名譽にかけて言葉をつかへること。即ち口約束の賭事をいふ。

★7. 小坂秋田氏 "模範エスペラント獨習"

p. 73, l. 12. Bone, mi pli diligente laboros hodiaŭ, の hodiaŭ を mi の前に入れると意味がちがふか。(爆兒)

◎答 意味は同じですが心持が違ひます。hodiaŭ を前に置くと「今日こそ」といふ様な心持で hodiaŭ といふ語が強調される氣味になります。

類例 { Li manĝas multe. — 彼は大飯喰ひだ
Multe manĝas li. — さても喰ふれ、
奴は。

★8. 同書 p. 79 注意 7 の multe (multo) da birdoj の multe と multo とはどちらがふか。(同上)

◎答 品詞が副詞と名詞と違ふだけで意味はちがひません。multe (multo) da の代りに kelkaj (形容詞) としても同じことです。只 multe が最も普通です。

類例 kelke da personoj = kelkaj personoj (kelko といふ字も誤ではないが餘り使ふ人はない)。

★9. mil 及び cent の前には unu は必要であるか。(同上)

◎答 mil 及び cent は dek と同様單なる數詞ですから 1,000 及び 100 を表すときは單に mil, cent でよろしい。Unu をつけません。1,000,000 は miliono と呼んで名詞扱にしますから unu をつけた方が判然とします。但しこれとても必要ではありません。只二百、三千等は du cent, tri mil 等と日本語と同様に並べればよいのですが、二百萬の時は du milionoj と複數形を用ひ、目的格には n を用ひる等總て名詞扱ひにします。

お詫び

松崎君御他界のため 質疑應答が中斷して申し譯がありません。

尙ほ應答が大變遅れましたことも併せて御許し下さい。只今手許に来て居りますのも次號より引續き出しますから暫く御辛抱を。(M. I.)

≡≡★學會會員名簿作製に就き★≡≡

多數の會員の方々の御希望によりなるべく簡単に會員各自の職業を掲載したいと存じ、先月號に貴方より御通知下さる様お願い致しました。已に御通知下さいました方が澤山ありますが、なほまだ不完全ですから續々お知らせ下さい。

東京市牛込區新小川町 3 の 14

日本エスペラント學會

BIBLIOGRAFIO

(新 著 解 題)

★『心の片隅』(Pri unu anguleto de l' animo) エスペンラト對譯叢書第五編 Stamatov 原著 Krestanoff エス譯、東大教授西成甫博士譯註。四六版 75頁、定價 50錢。(四方堂發行)。

譯は頗る洗練されたものであつて、譯だけを讀んでも非常に面白い。脚註に於ては熟語の説明、文意の解剖を主とし、まゝ類語の異同辨をも掲げてある。唯慾を云へばもう少し註を澤山載せたならば更によかつたらうと思ふ。

尙ほ譯者は脚註に於てエス語原文に對する異見を隨所に述べて居られる。エス語原文は大體大過ないものであるが、文法上の缺點や云ひ廻し上の不適當が少くない。而してそれ等の點は おほむね譯者が指摘して居られる。

次にエス文の誤植、譯の脱漏、行の喰ひ違ひ等に就いて記者の氣付いた點を申し上げる。

P. 18, l. 4. *Ŝi trankviligis* の譯 P. 19 に脱漏。P. 28, l. 8. *en sia animo* の譯 P. 29 に脱漏。P. 34, l. 5. *riĉajon* は *riĉaĵon* の誤植。P. 37, l. 9. 利害關係は、利害關係の誤植。P. 38, l. 1. *car* は *ĉar* の誤植。P. 48, l. 8. *le* は *la* の誤植。P. 52, l. 1. *kial* は *tial* の誤植と思はる。P. 56, l. 2. *malbonodoros* は *malbonodoros* の誤植。P. 59, l. 4. 冷淡は冷淡の誤植。P. 67, l. 4. 之を讀んでしまつたのか? は 105 節の最後に入るべきものと思ふ。

内容の梗概を略述すれば Mitjo の妻 Nevena が夫の秘密を氣に病む。その秘密とは机の抽出の中にある帳面である。夫はどうしてもそれを見せて呉れぬ。Nevena は邪推して苦悶する。やがて夫の出張中 Nevena は錠前屋を呼んでその鍵のかゝつた抽出をこち開けさせ、身體中を眼にして中の帳面を耽讀する。驚くべき文字の展開。Mitjo の

赤裸々の告白。舊惡の懺悔。人生觀。婦人觀。「... 何故彼女と結婚して、他の者と結婚しなかつたのか? ...」「... つまりそれは美しい肉體の接近を平氣で堪え得る事の出来ない有機體の自發的燒燒の結果に過ぎないのだ。それを非難なしに所有し得る事は唯結婚による他はなかつた。...」「... 吾々は何故に愛慾の眞最中に お前なしには生きてゐられぬなごま厚かましくも嘘を吐くのか。そして後になつてから ... 後悔するか。僕は Nevena によく云つたものだ、お前に死なれたら僕の生活は有ゆる意義を失ひ、目的を失ふだらうと。之より厚かましい嘘が又さあらうか。... Nevena が明日が日死なうとも、僕の髪には白髪一本も殖えぬだらう。」Nevena は嘆いた。昨日まで神の様に敬愛してゐる夫が、かくばかり淺ましい人間だつたのかと思ふさ、知らぬ昔が戀しくなつた。抽出を開けた事に對する限ない悔恨が込み上げると共に、夫に對する幻滅の前に堪え難く身を悶えた。あの熱情的な手紙を書いた同じ手がこの日記を書いたとは。悶えに悶えた結果、結局この事を押し隠さうと決心した。そして Nevena も新に人に許さぬ心の片隅を持つ事にしようと思ひ直した。その時 Mitjo が歸つて來た。この有様を見た Mitjo の怒は心頭に燃えた。彼は散々に Nevena を詰り、怒つたまゝ Nevena を振り向きもせずによいへ行つて了つた。Nevena の眼に Mitjo が此の時程慕はしく映じたことはなかつた。しかしどうすることも出来なかつた。Mitjo は遂に戻らなかつた。Nevena は口惜い破婚に逢着する。本書を讀んだ或る人が Mitjo が殖え、Nevena が滅つて行くのが現代の趨勢だと云つた。もし然うなすればそれは却つて悲しい事ではないだらうか。虚心坦懷にザックパランのまゝお互に隙だらけにして暮し得る日は來ないものか。

★Karaktero. J. M. Van Stipriaan Luiscius
著 H. J. Bulthuis 譯、發行所 Centra Esp.-
Librejo. Hago 1925. 内容は Enkonduko,
(1) Kio estas karaktero? (2) Kiel oni formas
karakteron? (3) El kio konsistas bona
karaktero? の四篇より成立し、第三章は
更に Bonvoleco, Ĝentileco, Bonanimeco,
Devokonscio, Modesteco, Dankemo, Takto,
Memregado, Precizeco, Kuraĝo, Gajeco,
Volforto, Pacienco, Honesteco, Amo al vero,
Justeco, Seriozeco, Simpleco, Memfido, Amo
al patrujo, Amo al paco, Toleremo, Kon-
tenteco, Kompatemo, Amikeco, Kamaradecc,
Plenumo de promesoj, Persistemo, Spirit-
forteco, Fino. の三十節に分れてゐる。論旨
は著實穩健であつて微に入り細を穿つて
Karaktero 完成の道を説いてある。格別人
を動すに足る言説ではない。しかし「真理は
常に平凡である」。Stilo は優秀の部に屬する
ことは譯者の名で明かであらう。かうした
固い議論も エスペラント で讀むと云ふに云
はれぬ捨て難き味がある。敢て一讀をすゝ
める。(以上 M. I.)

HUNGARAJ RAKONTOJ de Ferenc
Herczeg, trad. de A. Panajott; 10×15
cm; p. 48; prezo nemontrita; 1925.

F. Herczeg (1863年生)は、かの Johano
Arany 以後最も機智に富んだ作家で、その
戯曲、小説は共に有名である、併し彼の最も
得意なのは短篇である。此の書は、その短篇
四つを集めたもの。題して Hungaraj Rak-
ontoj はチト大げさだが、akacia arbareto や
ĉa:daŝo. まては japana sunombrelo が、如何
にもハンガリヤらしい氣分を漂はせてある。
そして『人類の皮肉な觀察者』としての Her-

czeg の面目が、全篇に溢れてゐる。譯者
Panajott 君の用意になる kelkaj vortoj pri
la hungara literaturo の如き記述は、tre
imitinda である。Esperanta Biblioteko In-
ternacia No. 21 たる此の書が、第一版を賣
盡して、改版第二版 (4a-8a miloj) を賣出
したもの。(S. Aibara)

★國際語エスペラント講習書 (La Kurso-
libro) 四高教授瀬川重禮氏著。

四六版38頁定價45錢(淺草區壽町28イロヤ
書店發行)、全篇を十五章に分ち、大體に於
て Privat の Kurso Lernolibro の如く主と
して rekta metodo によつて文法規則をのみ
込ませる仕組になつてゐる。尙ほ卷末には
vortareto を添えてある。初等講習には適當
のものとして推奨したい。唯本書を用ひて
講習する場合には講師に於て多少材料を補
充することを怠つてはならぬ。

次に本書の内容に關して記者の卑見を述
べる。

P. 5, l. 1. vortigiloj は finiĝoj の方が通り
がよいと思ふ。P. 16, l. 5. Li volas
lin, por は Li deziras とする方が分り易
いと思ふ。P. 17, l. 4. la dua kvardek
は la dua kaj kvardek の方が普通。P.
19, l. 5. antaŭ は以内にの意味と思ふ。
それならば dum の方が適當。P. 25,
l. 11. ne jam は誤ではないが ankoraŭ
ne の方が日本人には分りよい。P. 25,
l. 9. jaroj は fojoj の方が次の文との辻
褻が合ふと思ふ。P. 26, l. 1. ĝi は tio
の方がよい。P. 27, l. 11. ĝin は重複故
省いた方がよい。

誤植は P. 10 の l. 6. -ob- (-obl- の誤植)
の外見當らぬのは嬉しい。妄評多謝。(M. I.)

會に 本年度會費前金切(6月頃前金切になる方へも)の方は何卒至急御拂込
費付 を願ひます。御拂込のない方へは五十音綴順に従ひ順次集金郵便を以て頂戴に上りま
急 すから御留守でも御拂込下さる様御配慮下さらんことを。扱集金郵便は御承知の如く
告 3圓以下は局で取扱つてくれませんか 3圓御請求致します(但し内 10錢集金料と
し 2圓90錢は會費 1年 2.5月分とす)。會費御拂込内容御問合せあれば御知らせ仕
ります。

告 東京市牛込區新小川町 3 の 14
振替口座東京 11325 番

日本エスペラント學會

太平洋の彼方(小坂氏) (滞米日記)

太字體の人名はすべてエスペランチスト。〔 〕内は編輯者の註。

白人の女は白粉をこてこてぬり 頬紅をさしてゐるので遠目には美しく見えるが近く顔を合はせてみると毛だらけであるから驚く。もう一つ驚いたのは若い婦人が除外例なしに断髪してゐる ことである。毛髪を長くしてゐる女は全然見當らない。夕伊波氏を案内して タイムズ スクエア まで地下電車で夕食をしにゆく。地下電車(サブウエー)にはもう自由にのれる 様になつた。又ニューヨークは西何丁目何番地(一側が奇數番)で家をさがすのはわけなしである。

★10月19日 事務所に出頭。……

★10月20日 紐育のエスペラント 會幹事 F.ino Stoepper から手紙が来て Silberniek は去る 8月30日死去されたのであると又會合は 毎月第一土曜の 夕にあるのだと云つて来た …… 三菱に濱野君の友人新田氏を訪ひ(吾輩のエスペラントの話聞いたことがある由)其案内で寫眞機を買ひにゆく。事務所により 東洋館で一行の解團晚餐會をやる。…… シカゴから出した ハガキを受取つたといつて Susuki aco から手紙が来た。

★10月21日〔略〕。

★10月22日 10時紐育 ニューヘヴン鐵道の列車で唯一人グラント セントラル ターミナル發車。沿道は今迄さちがひ 山あり川あり入江あり森あり家も多くある(シカゴ以西では鐵道沿道に家は殆んど見られない)。且つ Berkshire, Litchfield の岡又岡は紅葉に彩られて中々美しい。15時半ボストンの サウスステーションに着。Hotel Bellevue に行つた所部屋がないと ことわられた。今迄大抵電報をだして置いたのであるが いつも部屋の無かつたことがないので今度は電報なしでやつて来たので 失敗した。やつと近所の Parkers House と云ふホテルにとまる。それもフットボールの仕合があるので明日は人が大勢くるから 今夜だけと云ふ 約束でとめてもらつた。

★10月23日 朝ホテルの事務所では 今の部屋(三階ではあるがあまりよい部屋に非ず)ならあいてゐるから お望みによつて 何日とまつてもよいと云ふ。然しそういつまでも居たくないから早速 Lee 氏の所へかけつけるべく地下電車にのる(ボストンの中心は岡の上にあるので、地下電車は暫く行くと路面電車になる。又高架になる所もある)。Copley Plaza Square と云ふ所で下りたが、よく考へてみるとそこは會のある所である。シマツタと思つたが仕方なく歩いて またもこの岡の上にある Milk street の Stone & Webster 會社に Lee 氏を訪れたが外出不在。ホテルにかへつて再び訪れた少しくまつてゐると歸つてきた。色々話をする。ボストンは米國のエスペラントの總本山の地であるが毎週火曜日の集會には しまつた顔が 五六人しか集らない。話が出来るのは 自分を除いて二三人である。第五土曜日がある 月には皆か食物をもちよりして barêo をやる。自分はそれにだけ出席するとの事である。米國のエスペランチストは大いに鞭撻を要するわけである。Parkers House などに宿つてゐては 不經濟だから 早速下宿の世話をしやろうとの事で連立つて Boston Young Men's Christian Union へ行き下宿の address を四つほど書いてもらふ。そこで Lee 氏にわかれて、下宿さがしを始める。第一に行つたのは St. Botolph Street。下宿の婆さんは一室に四名の學生を收容する つもりであるとの事色々話してゐると 婆さん大に氣に入つた様であるが そういふ事情なので結局だめとなる。次は Westland Street と云ふ處であるが細長い 婆さんが出て来て此の火曜日にふさがつた。然し下の アパートメントで借間をするかも知れないから 聞いてやろうと親切に案内してくれたが 主人が不在で駄目。次は Gainsboro Street で六十位の婆さんが出て来て 部屋をみせてくれた。十疊程の部屋で ベット と箆笥と椅子が四脚机とが

あり小さいな部屋である。押入が一つついて居り浴室は隣室にある。まづこれにきめることにして部屋代は前金でくれさいふので一週間分を拂つてやる。先づ安い方であろう。その代り食事は三度とも外へ食ひに出ねばならない。...

★10月24日及25日〔興味あるもエスに關係なき故省く〕。

第四信

★10月26日 朝 Institute of Technology にゆき事務長の Ford に遇ふ。機械科の科長 Miller 教授に紹介される... あひにく熱力学の最もむづかしい處の エントロピーの講義であり少しも判らない。午後リー氏を訪問三越で買った木製菓子皿を贈る。

★10月27日 雨ふる。學校にゆき工作機械と應用力學を聴く。夜七時から Pierce Building のエスペラント會へ行く。男三人女五人出席。男はボストンエス會の副會頭(會頭はリー氏)ヘステイング氏とケムブリッヂの U. E. A. の delegito フロスト氏。フロスト氏は“Spoken Esperanto”の著者でヘーグの萬國大會へも出席。古いエスペランティストでボストンでは一番エスペラント學者である (Revue Orienta の讀者)。女は四五十のオバアさんである。フロスト氏の母親はもう60程の高齡であるが中々感心なものだ。

★10月28日29日30日〔省略〕。

★10月31日 (土)學校へゆき午後報告〔役所へだす〕書き夜エスペラント會の“barĉo”へ出席、これは第五土曜日に催すのであるから一年に約四回位ある。食ひ物を持ちよつてコーヒーをのみ會食をする。女二十餘名、男七、八人集つて中々賑かである。エスペラントがあまり出来ないものさ知るべし。従つて食事がすむと若い娘達などはさつさと歸つてしまふ。丘先生以上の mangismo ぶりである。リー氏が司會して parolado がある。先づブラツセル氏が「進化とエス語」といふ様な話をやる。次でフロスト氏は Esp. でやる。次に吾輩が英語でやる。最後に前北米エス協會々頭のペイسن老がそれに答へてエス會で演説が總べて判つたのは之が始めて、大に愉快である云ふ様な挨拶をする

る(ペイسن老は年のせいで聾である。)

Peyson 老はネルソンピアノ會社の社長を隠退して今では隱居の身其れに夫人が永の病氣で家庭も甚だ淋しい。いついつてもエスペラントへの翻譯をやつてゐる。既に二三十篇は翻譯したろうその事である。その中 Ĉiumiljara Rozujo, Akrobato de Sinjorino, Blanche, Miserere kaj Thais は米國で Mimi 及 Ok Noveloj は英國で發行された。... 吾輩の指に指輪を指してゐるのを見て「若い夫が妻子を國に残して海外にあるのは苦痛であるが然し色々勉強して歸つてえらくなるのだから我慢せねばならない」なぞと懇々我子に云ふ様に話してくれる。

★10月1日 13時ケムブリッヂ(ボストンとは川を隔て、横はつてゐる市)のフロスト氏を訪問一所に晝食の後ハーバード大學を案内してもらふ。

★10月2日 Y.M.C.A. で普及會があるのでアルメニアの若い Esperantisto が下宿に迎へに来てくれる。行つてみるとペイسن老が演説の最中であつた。... 吾輩も英語で宣傳演説をする。★3—15日〔省略〕

★10月16日 紐育の Morris 夫人が来てコムモンウェルス街 191 で國際語の話をするこの事で15.5時 Public Library でペイسن老、北米協會の幹事 Meriam 嬢ボストン會の幹事 Buttman 嬢を待ちあはせてゆく。實はこの18日に紐育の Morris 夫人宅で會があり夫人からは是非くる様にこの事であり又セイヤース氏からも21日にハルモニーオ會の barĉo があるから是非来てくれこの事でゆくことにしてゐた所へ三四日前に又コムモンウェルス街で話の會があるこの招待が来たので矢張紐育の事と思つてゐたら Meriam 嬢から Morris 夫人が是非出てほしいと云つてゐるこの手紙でよく招待状を見たら當市の事であつた。Morris 夫人は中々な金持であり又教育會(コロムビア大學等)にも勢力がある。先年ワシントンのコツテリル教授等が生んだ International Auxiliary Language Association (I.A.L.A.) (of North America) の名譽會計として重きをなしてゐる。

〔次號へ續く〕——〔愈々佳境に入る〕

永遠の若さ

(II)

Jepano

極めて混沌たる情勢を招致するに到つたことは、過ぐる其の平和な、そして最も眞面目なりし協働の日の在りしを想ひ、一入に感慨を深ふせずには居られない。

翻つて、其の種の如何を問はず、普べて大衆運動其の者が漸次普遍化するに從ひ其の機關遂行には、より多くの人材を要求するに到ることは極めて當然なるものであり、從つて此の間、或る種の主張上に分割の生ずることも又現象の自然なるものと見ればならない。此の意味から言つて我等運動の最近に於ける此の傾向は、反面に於て運動其れ自體の具現化が適切に表現されたものであり、之を大向から觀る場合はむしろ慶賀すべきものであらねばならぬものであるかも知れない。併し乍ら此の據つて得た結論は、エスペラント運動を只單なる大衆運動として、觀た結果であつて我等は我等の携はる此の動運を目前に限定された狹隘な目的を存する卷の民衆運動と同一視したくない。其處にエスペラント運動がエスペラント運動として存在する十分な意義があり、其れ丈けに、何事も正しく觀やうにする若き同志にせりては、良心の悩みと苦痛とを體驗せねばならなかつた。

再び溯つて其れを觀るに吾が國內運動が漸く其の根底に於て堅實味を備えんとする

傾向を把持し來つた今日の狀態は、誠に喜ぶ可きことであるとは言へ、併し今日の社會凡百の分野に於て、我等が心からの感激と歡喜とを以つて首肯し得らるゝ程度の其れの具體的表現は、未だ不幸にして尙一つとして、之を見聞するの事實を獲得し得ないことは何人とも等しく肯定するところであらう。實質的に約六萬の同志を惠まれた吾が國は、其の協働力より推定するもより遙かなる以前に何等かの具體的現れを獲得せねばならなかつた。此の悲しむ可き現實に就ては私は等しく同志各自の極めて薄弱なる闘争力と、若く充されざる團結力とを最も峻烈に責むる者であり度い。

嘘偽と偽瞞に悉く幻滅の悲哀を知らしめられた各民族は、其の要望する國際生活の形式に對し何等かの眞理を求めつゝある。闘ふ可き好箇の秋と言はればなるまい。今や世界のエスペラント運動は無數の力を要求しつゝある。東海の一孤島たる日本に於ける此の運動は、其の地理的環境から大陸のそれよりもより、一層に此れを痛感するものである。來る可き新しき時代への開拓者として、いとも光榮ある運命を附與された、我等同志は其の辿り歩む可き道は必らず只一筋に限定されてゐるべき筈である。

〔次號に續く。〕

PERDITA SEMISTO.....

雨が斷間なく降つてまだ肌寒い或夕方、遙か青森近在からの同志が學會を訪れてくれた。しかも悲しい報知を持つて。

「東京へ行くなら學會を訪れてくれ、と熊野が云つたが、俺の上京中にその熊野が死んでしまつた。」

熊野芳吟氏は浪人と號して、この僻遠の地に倦む事なく一人二人の同志を育て、行かれた。鍬や鎌を執つて土にまみれ乍ら、その餘暇に、マッチ賣の少女や、Krestomatio中の短篇等を翻譯し、同人雜誌の『自然木』に寄稿して居られたと云ふ。「私は只一人のエス語の友人の死によつて、たつた一人淋しい田舎に残されました。まただごたごし

い足どりでエス語を學んで行きませう。」同志木村忠藏氏は歸郷後この様な手紙と故熊野氏の翻譯數篇のつた『自然木』を學會に贈られた。我々はこの正月以來何人の熱心な同志を失つた事であらう。しかも草深い僻遠の地に Esp. の輝かしい未來を思ひつゝ逝かれた同志のある事も忘れないでいたい。月並みなおさなりな追悼の言葉は止さう。そしてかの地の若い同志が故人の死を葬ふ爲にたごたごしい Esp. の翻譯數篇をその靈に捧げられた様に、吾々も一層の努力と希望を持つて、失はれ又失はれる種をたゆみなく蒔いて行かう。

ΕΗΟ 欄

我邦文藝作品の國際語譯

仙臺 大森志郎

私は日本文學の エス譯 が尨大な數十冊の書籍となつて世界到處の圖書館に藏せられる日を夢みて居る。日本文學が世界文學史上に大きな地位を占めることの出来ない第一の理由は日本語が世界的に不適な立場にあるからである。日本文學が本質上甚だ劣つたものとは考へられない。國文學を多く外人に示すことは日本文化乃至は東洋思想の一端を世界的に理解せしめる爲めの捷徑である。だが尨大な幾十冊の叢書は未來のことである。差し當つて何を譯すか？これを明治以前のものと明治大正のものとに分けて考へてみやう。

古典の翻譯は我國を示すのに最もよい。然し古典を譯すには古代日本語の深い知識が要する。代表的のものとしては

古事記。神代の巻だけでよい。日本民族が如何なる民族であつたか、否あるかを示す爲めに。(岡本好次氏の健在を祈る)

竹取物語。質的にも量的にも譯しよい。上古の日本民族の思想が覗かれる。

萬葉集。詩歌の翻譯は困難である上分量も多い。名歌だけの抄譯でも是非ほしい。源氏と共に國文學の双壁。

源氏物語。質的にも量的にも至難であるが、國文學の「神曲」„Odyssey“ として是非。

中古近世のものでは適當のものが尠い。

方丈記。日本民族に對する佛教思想の影響を示すものとして。但し詳細な解説を附けないと佛教及日本人を消極的なものと誤解せしめる虞がある。(評者曰。方丈記は目下某氏の手にて翻譯中)

雨月物語。文學上興味深し。短かくて譯しよい。外國人にさつて ekzotika である。

明治大正の文學は エス譯 の價值あるもの二十、三十に止らない。先年「早稻田文學」だつたか、現代の作家十數氏をあげて外國に居たならば確かにその文壇に確飛してゐると言はれた方があつた。至言である。私の知

つて居る狭い範圍でも

「森鷗外氏」うたかたの記。舞姫。ふみ使。——外國を背景にして居るから外國人にさつて面白からう。「高瀬舟」もよい。

「夏目漱石氏」心。草枕。三四郎。それから。明暗。等——東洋思想のよくあらはれて居る點で。又東西思想の融合して居る點で氏の小品は手をつけ易く興味も深いと思ふ。

「菊池寛氏」父歸る。藤十郎の戀。屋根裏の狂人。等氏の傑作は外國の作品と伍して決して劣るまい。現代の代表的作家として。

「島崎藤村氏」破戒。新生。等

この外擧ぐればいくらでもあるだらう。唯然し、「不如歸」や「肉彈」の翻譯を示して居る時機はもはや過ぎ去つたことに注意することだ。

短いものからでもよい。どんどん エス譯 して欲しい。ついでに文藝作品のみに限らず、例へば哲學上の著述でも西田博士の「自覺に於ける直觀と反省」などは外國に示して決して耻かしくないことを理解していただきたい。

〔評〕日本民族の文藝的所産にして世界的に發表せらるべき價值あるものと一口に言ふても問題は頗る廣い。上に大森學兄が明治以前のものと明治大正のものととして指摘せられた代表的作物に關しては殆ど異論なきものと思ふ。尙ほこの外にも エス譯 の價值ある代表的のものは色々あると信ずる。唯我邦古典文學の エス語譯 は容易ならぬ大事業である。その人を得ること難く又一朝一夕に之を成し得るものでない。然しながら支那日本等の古典文學を通し東洋的に特色ある世界觀人生觀を西歐人に理解せしめること又更に進んでは彼等をして東洋人に本質的な靜觀的世界の存在を知らしめることは極めて深い意味がある。佛教思想の影響は消極的のものとのみ解せらるべきではない。地球人類の精神的無形の交通關涉が物理的有形のそれと並行して容易に發展し得るものと假定すれば全人類社會生活の新展望は如何に廣大であるか？ 緑の星にあこがる、エスペランチストの總てはその antaŭvido をもつて居る筈だ。同志が一人も多くこの點に着眼して互に協力して欲しい。出版のことは何とでもなる。(長谷川)

讀者の聲

編上注
輯の文

★福岡縣の原田氏より

私は昨年一年間本誌を購讀したが、ぶちまけて赤裸々に告白すればあなた方の勝手な一人よがりの氣焰をきく許りで何等私自身として得る處がなかつた様です。

私が *Revuo* の讀者になつたのは *Esp.* を發展させようとか *Revuo* を發展させようとかそんな高遠な考からでは決してない。*Esp.* は存在し得る國際語だ、だからより深く研究しよう。研究するには叢書類もいゝがそれよりも毎月一定の書の配送をうけてそれを讀む事によつてやすやすと *Esp.* を覚え様一つは忘れない様に一つは少し宛でも智をまして行かうと云ふ考です。...一通り小坂さんの獨習書をのみ込んでしまつてからは辭書をくれば大抵の文章は讀めればなりません。が一頁に十回も辭書を開けるのは研究し初めはいざ知らず何ほ上達せぬと云はれても嫌です。面倒です、辭書を引きたくないから *Revuo* を購讀しようと考えたのです。...誰が何處で如何に *Esp.* の爲に努力して居らうとそんな事は私の知つた事でない。...僕等のたのしみはそれを讀んで了解し得る事が愉快なのでその事柄の内容を知るのが愉快なんぢやない。だからたやすく讀める道を開いて呉れなければ駄目です。...じやどうしろと云ふのかといへば

1. 對譯は純文藝的の日本文として讀んでも藝術味のある俳句、和歌、漢詩の如き者以外絶對さける事。

2. 一頁の三分の二までエス文でうづめ其以下にその文中の難しそうな單語文章語句熟語等を全部注譯する事。

3. つまり *Revuo* 一冊を脚注付雜誌とする事。

4. *Revuo* を萬人の研究機關たらしめようとするからいかぬ。研究的事項を書きならべる事を省略して *Revuo* を讀む事即ち研究

になる様 *Esp.* の研究といふことは編輯の際全然頭からのけてかゝること。

6. *Revuo* はエス語研究機關でなくてエス雜誌だ併し註釋が精しく附いてゐるから面白くよめること云ふ風にすること。

7. 質疑應答や何かは特に今のまゝで残して置くがいゝでせう。(以下略)

★島根縣の湯淺氏より

編輯の局に當られる方の苦心も知らないで勝手な注文をする失禮をお許し下さい。

Revuo Orienta は研究、報告、宣傳等澤山の任務をまびて居るが宣傳に主力を注いでほしい。夕刊新聞以上に強烈な刺戟性を帯びたものにしてほしい。私共の様な田舎者には雜誌から受ける刺戟なりとなくてはやれない。田舎者でなくとも高調しかけたエス熱が冷えんとする時新なる熱を加へるものがなくてはいけないと思ふ。拙い譬ではあるが沈んだ船を上げるに水面迄は一上一下不斷の努力を要すると同じく *Esp.-isto* ももう水面に上つた人は安心だがさもない人は自ら勵むと共に他からの鞭撻刺戟をうければやりきれない。この點から見て附録は大歡迎、團體の活動とか新團體の創立講習會開催等の報道のみでなく新聞に出たエス語に關する記事とかこの商店の商品のレツテルにエス文が出来たとかいふやうなものも相當集つたらまとめて出してほしい。其他の希望としては

1. 研究欄には現在よりも少し高程度のエス文和譯、和文エス譯をのせてほしい。

2. 新刊紹介歡迎。

3. 質疑應答と課題とは必ず掲げてほしい

Revuo Orienta は學會の機關誌たる性質からして湯淺氏の仰しやる通り研究報告、宣傳等の澤山の任務をまびてゐるものと思ふ。原田氏の *Kroniko* 不用との御説は研究

偏重的な餘りに 功利的なものでないかと思ひます。我々が宣傳をせずともいゝ時代は未だ來てゐないと思ひます。Revue から宣傳記事を取除いてしまへば註譯書や講義録と何等えらぶ所がなくなると思ひます。勿論 Revue の任務に語學研究と云ふ一事が含まれてゐる以上出来るだけ雜誌をよみよい親みやすいものさしたいと思ひますその意味で原田氏の Revue 中のエス文に脚註を施せといふ御意見には至極同感です。追々そうしたいと思ひます。(岡本)

★編輯に關する御意見戴きたし★

第四水曜日の通俗エス講演會

來る5月26日 晚7時より 牛込新小川町日本エス學會で(當分此會を學會で開く)。

「洪牙利に就て」 栗飯原晋氏のエス講演あり。來聴歡迎。聴講無料。

金曜日の補習研究會

は講習場を變更し、牛込區新小川町日本エス學會で、毎週缺かさず午後6時半からやつて居ります。簡単な短期講習のみを受けられた方などにとつては最も有益な定期的な補習研究ですから、多數奮つて御來會下さい。講習料は無料です。

講師及び教科書は

1. 大井學氏——Moderna Robinzono.
2. 由利忠勝氏——Bona Sinjorino.

正誤表

頁欄行	誤	正
62 右 -16	oni min	mi min
91 左 -25	CaO ₂	CO ₂
” ” ”	CaO	CO

KORESPONDA FAKO

海外の同志との文通は學習の良法です。會員は年二回3行迄無料。本欄御活用を乞ふ。但し必ず返事されるべきこと。略字解:—

L=letero, IP=ilustrita poŝtkarto, PM=poŝtmarko, bdf=bildflanke (切手畫面貼附), G=gazeto, SM=sigelmanko, kĉl=kun ĉiuj landoj,

◇Japanujo—S-ro J. Kanemura; ĉe Sangenya-Daiiĉi Ŝoogakko, Minato-ku, Osaka; dez. interŝanĝi desegnaĵojn de geknaboj kun pedagogoj.

◇Japanujo—S-ro Tookichi Itabashi, Shigaihosobata, Gifu-ken; kun komercistoj p. PK., L.

◇Japanujo—S-ro Ĵisuke Takenaka, (magazenoficisto) ĉe Macuzakaja, Minamoocumaĉi, Nagoya; p. IP., PM., L.

◇Japanujo—S-ro Saburo Sajama, Sumijoŝiĉo, 1277, Osaka; IP., PM., G. k.ĉl.

◇露國—S-ro S. Paŝin, 23 K. Libkneĥt-Strato, Tverskvj Gubernio, Sovet-Unio. 日本の學校教師諸君と文通したし。

◇Japanujo—S-ro Ŝigeru Umezaŭa, Kuzucuka-maĉi, Niigata-ken; deziras koresp. kun anglaj sam.

◇Japanujo—S-ro Ĝuzoh Kiŝi, instruisto Mihara-mura, Tano-gun, Gumma-ken; k.ĉl L.G.; IP.

◇Ĥinujo—S-ro T. Tanigaki, ĉe Japan Cotton Trading Co., No. 163 Rue de Auguste Bopp, French Concession, Tientsin (North China); k.ĉl. IP.

◇露國—モスコ—市專問學校教授 日本の學校教師と pedagogio に關し文通したし。氏名住所は學會内岡本宛御問合を乞ふ。

◇Japanujo—Masao Fujii, D-ro medicina, Awaza-kamidōri II, Niŝi-ku, Osaka; dezisas koresp. per IP.

◇佛國—S-ro Jokakimo Campdepadrós, Strato Petite la Real N-ro 5 Zeinturerie, Perpignan Francujo.—日本の同志と IP. L. にて。

DAIDOŠA

UNUAKLASAJ PRESISTOJ EN

Esperanto, angla, franca,
germana, rusa, itala, hispana
kaj ceteraj lingvoj
de la tuta mondo
Speciala arto en muziknotoj

{LIBROBINDO}



大 道 社

東京市麹町區車町七番地
振替口座
東京五一五七二番

趣味のエスペラント
理想的講習副讀本

VERDA MATENO

モーパッサン「モナコの囚人」、ワイルド「サロメ」、トルストイ「アンナ・カレニナ」、ツルゲネフ「散文詩」、シエンキウヰツ「クオ・ヴァディス」、イブセン「人形の家」、その他興味津々たる内容。讀物として又好適。御清讀を待つ！

極美本 36 頁・定價卅錢 稅二錢

エスペラント研究社

東京市麹町區元園町二
振替東京七三一二五

誌 雜 刊 月



◎ 國字問題解決の先驅 ◎

錢十二部一價定
圓貳金前年一

◎ 日本の國字となるべき名譽と運命をもつた日本式綴方に
よるローマ字の雜誌!!
◎ 標準的綴方としての日本式ローマ字を應用し實際化したロ
ーマ字の雜誌を御覽なさい!!
◎ ローマ字の日本式綴方の論據、要點等に就ては郵券二錢を
御送り下されば「ローマ字のすすめ」といふ小冊子を差上げ
ます。

財團法人 日本ローマ字社
東京市本郷區駒込曙町十一番地
振替東京二一五〇四・電話小石川七〇一

告 料 廣

四半頁	七圓一六圓一七圓	維持員の廣告は二割引◆エス
半頁	一三圓一四圓一五圓	に關する廣告二割引◆金錢に
全頁	二五圓二七圓二九圓	絕對關係なきもの四割引◎裏
一回	三回 六回 十二回	表紙表面の廣告は一割増の事

本會振替口座 基本金専用 東京三二〇八九番
一般會計用 東京一一三二五番

(郵 稅 共) 二二錢 一圓四〇一二圓六〇 年額二圓四十錢
本誌購讀料 一部 半年分 一年分 學會會員に限り

發行 所 東京市牛込區新小川町三の十四 日本エスペラント學會
印刷人印刷所 東京市麹町區車町七番地 (大道社) 岸山芳太郎
編輯人兼發行者 大 井 學
大正十五年五月一日發行
大正十五年四月廿日印刷

いよいよ本月初旬發賣の

新撰エス和辭典

日本エスペラント學會出版部編纂並に發兌

縦4寸横2.5寸★各頁左右兩欄に分つ★二百數十頁
クロース装幀美本★印刷鮮明優美★上質紙使用
その十大特色については四月號98頁で申上げた故こゝには省略す

その内容一般

1. 緒言
2. 索引上の諸注意
3. エスペラント語法大要~~~~~數十頁を費して文字より發音品詞語尾等から初めてエスペラント文法上の重大事項は一も洩らさず輯録したるを以て初等エス講習の際この部分を文法教科書として代用する事が出来る。
4. 學術上の接頭字接尾字~~~~~bi-, hiper-, hipo-, -ac-, -al-, -an-, -at-, -en-, -e-, -id-, -ik-, -il-, -in-, -ine-, -it-, -oid-, -oin-, -ol-, -oz-, 等の化學動物學植物學上の接頭接尾字を説明せり。
5. 辭典中使用の略字解
6. 辭書の部~~~~~一萬數千語を網羅す~~~~~一語一行主義による故檢索至便、譯語簡單にして~~~~~公用語はU.V. 第三回増補迄全部採録。
7. エス語常用略字解
8. 萬國貨幣及度量衡對照表其他
9. 合成語索引表~~~~~本辭典中の合成語の中ABCの順にふかれてゐない語(例へば subaĉeti なる合成語が aĉeti の項にあり)をすべてABC順に配列してその檢出すべき場所を示した。それ故如何なる語の合成によつて成立せる語なるか判りにくい語(例: lupago, tempago)を檢索しえてきわめて便なり。

一冊僅かに價六十錢 郵税四錢(但し前金のこと)

學會會員に限り多少割引きたいと思つてゐましたが豫定以上の經費を要しました故遺憾ながら割引できませぬがたゞ學會會員たる旨御通知の方には郵税のみ當方にて負擔します。

十冊以上は 一冊五十錢の割にて(郵送料は當方にて負擔)但し 前金のこと。代金引換の節は上記割引額の外に引換料金だけ餘分に請求します。◎御送金は振替又は爲替(御急ぎの時は爲替で)で。郵券代用なら一割増のこと。

發行所 東京市牛込區新小川町3ノ14 日本エスペラント學會
振替口座東京11325番

◇講習にはぜひ學會發行の『エスペラント講習用書』(定價50錢 税2錢)を御使用下さい此の際特に十部以上二割引で差上げます。

"UYENO" KOMERCA KOMPANIO

ENTREPRENO DE U.E.A.

IMPORTISTOJ KAJ EKSPORTISTOJ

Marunouçi Building, Tokio, Nipponlando. 'Fono: Uŝigome 6584

上野商事株式會社

東京市麴町區永樂町一丁目一番地

丸の内ビルヂング第八七九號

電話 牛込六五八四番

KJOKKÔ-SÂ

MASINO-FAKO RADIO-FAKO

3-1, Hamamacu-cho, Siba, Tokio

'Fonoj: Takanaŝa 6059 & 7981

FREMDLIBRO-FAKO

N-ro 879, Marunouçi-Building, Tokio

'Fono: Uŝigome 6584

旭光社

丸の内出張所

エスぺラント圖書の御華客に限り次のラヂオ機具を特價にて販賣致します

受信機、組立用キット、擴聲器、兩耳聽取器、蓄電池、乾電池、

詳細は御照會を願ひます

エスぺラント圖書目錄進呈

日本エスペラント社發行書籍目錄

教科, 獨習, 練習書類

定價 送料

獨習用 改訂 教科用 増補	エスペラント全程 (厚クロース綴).....	1.50	.07
同上	練習課題解答集(説明附) .....	.25	.02
エス語大文法第一輯、前置詞 .....		.80	.04
同上第二輯、副詞 .....		.70	.02
エスペラントの手引(小形本) .....		.05	.02
エスペラント教科書(短期講習用書) .....		.25	.02
同上講義録 .....		.25	.02
エスペラント模範練習讀本(解説附) .....		.50	.02
エスペラント助辭一覽(小形本) .....		.10	.02
高等エスペラント教材(講習用) .....		.15	.02
同上講義 .....		.15	.02
作詩法講義 .....		.15	.02

辭典, 會話書類

大成和エス辭典前編(A—K)	3.50	.08
同上後編(M—Z)印刷中		
大成エスペラント和譯辭典(薄クロース綴)	2.00	.06
羅エスペラント和譯解剖學名辭典(薄クロース綴)	1.50	.04
エス日及日エス海員語辭典(薄クロース綴) .....	.60	.02
實用エス和对照會話	1.40	.04
Frazlibro de Interparolado Esperanta(實用エスペラント會話)	2.00	.06

文學書類

イソップ物語(詳註附) .....	.45	.02
レツシグ物語(脚註附) .....	.25	.02
東洋白珠集 (Perloj de la Oriento) (和漢模範文譯) .....	.45	.02
論語 (La Vortoj de Konfucio) (エスペラント譯) .....	.40	.02
サロメ (Salome) .....	.45	.02
平和と戦争 (Paco kaj Milito) (日本物語) .....	.15	.02

宣傳書類

Espero 樂譜 .....	.05	.02
エスペラントの榮(宣傳用)	百枚	.35
ブーロニユー宣言(エスペラントの主義) .....	.08	.02

日本エスペラント社

日本エスペラント社 東京市神田區西今川町 7.

電話 大手 5538. 振替東京 51613 (目錄要二錢郵券)